



## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Бабакулов Исмаил Туркманович,  
Доктор филологических наук (DSc) СамГУ  
Биксалиева Римма Рафиковна,  
Соискатель НавГПИ*

**Ключевые слова:** словообразовательное значение, словообразовательный тип, словообразовательная категория, разносистемные языки, словообразовательная пара, парадигма, словообразовательное гнездо.

Сходства и различия словообразования языков различных морфологических типов – одна из актуальных проблем сопоставительной лингвистики. Анализ и синтез словообразования неродственных языков может стать большим шагом на пути более глубокому изучению внутреннему строению деривационных подсистем и словообразовательной системы в целом.

В настоящей статье мы рассмотрим проблемы, связанные с сопоставлением словообразования, с целью попытки систематизировать накопленные знания производной лексики русского и узбекского языков. Это прежде всего вопросы типологической характеристики сравниваемых языков, методологии сопоставительного исследования их словообразовательных систем.

Лингвистическая типология определяет русский язык как флективно-синтетический, а узбекский как язык агглютинативно-аналитического строя. В современном языкознании в этой области уже накоплен большой материал, многими исследователями было подробно рассмотрена специфика морфологической структуры слова в славянских и тюркских языках, в частности, установлены определенные критерии в механизме действия синтетических, аналитических, фузионных и агглютинативных тенденций [5]. Чтобы выявить сходства и различия в средствах объективации одного и того же мыслительного содержания, в том числе и зависимость внутриязыковых семантических процессов от системно-

структурных особенностей сравниваемых языков, необходимо словообразование рассматривать в комплексе языковых единиц. Для сравнительного анализа словообразования русского и узбекского языков предполагает в первую очередь использование сопоставительно-типологического метода в его системно-функциональной реализации, так как этот метод использует для сравнения не случайные, произвольно выбранные признаки, а релевантные закономерности системы, он открывает «широкие возможности для углубленного познания внутриязыковых явлений и межъязыковых связей, для дальнейшей эволюции сравнительно-типологического изучения языков» [3, с. 31].

Для сопоставительного исследования разносистемных языков наиболее актуальным нам представляется анализ системы словообразования, то есть совокупностей производных однокорневых слов, а именно словообразовательного гнезда и образующих его элементов – словообразовательных пар, парадигм и цепочек. Такой подход позволяет проследить деривационное развитие сходств в семантическом отношении корней и на ее фоне выявить специфику и универсальность словообразовательных процессов разных языков. Перейдем к их сопоставительному анализу.

Как известно, словообразовательную пару составляют производящее и производное, например: лететь- подлететь, стол-столтик, синий- синеть, т. е. два



однокоренных слова, находящиеся в отношениях словообразовательной мотивации. Наиболее важным отличительным признаком словообразовательной пары как основной единицы словообразовательного уровня языка является наличие в ней отношений мотивации, связывающих две лексические единицы в единое целое. Данный признак наглядно отражает сам процесс деривации, его наличие или отсутствие и позволяет использовать словообразовательную пару в качестве операционной единицы сопоставительного словообразования.

Анализируя словообразовательные характеристики двух языков, мы обращаем внимание на сходство производных и производящих слов, т. е. мотивационных отношений словообразовательных пар, в результате чего выясняется, что направление производности для каждого из языков является весьма специфическим понятием. Направление производности в словообразовательных парах русского и узбекского языков может совпадать, например: *гордый* → *гордость*: *tag'rur* → *tag'rurlik*; *игра* → *игрушка*: *o'yin* → *o'yinchak*, или не совпадать: *страдать* → *страдание*: *azoblanmoq* ← *azob*; *свобода* → *свободный*: *erkinlik* ← *erkin*. Кроме того, нами зафиксированы русско-узбекские соответствия, когда в одном из языков отношения производности просто отсутствуют: *идти* → *прийти*: *bormoq* – *kelmoq*; *гнать* → *обогнать*: *haydamoq* – *o'zdirmoq*; *свет* → *светлый*: *olam* – *ravshan*. В этом случае для русского языка при образовании нового слова предпочтительным является использование мотивировочного признака, выраженного в производящей основе, в узбекском же аналогичный процесс номинации осуществляется за счет других языковых средств.

Словообразовательную цепь – это ряд однокоренных слов, находящихся в отношениях последовательной производности: *болезнь* → *болезненный* → *безболезненный* → *безболезненно*. Для сопоставительной лингвистики при исследовании этой разновидности системы

словообразования представляется важным доказать, что последовательная производность является универсальным свойством словообразовательной системы естественного языка. Анализ языкового материала показал, что существующая в русском словообразовании типология словообразовательных цепей релевантна и для узбекского языка. Например, для обоих языков характерны отсубстантивные, отглагольные, отадективные и другие подобного плана словообразовательные цепи: *влага* → *влажный* → *влажность*: *nam* → *namli* → *namlik*; *писать* → *писатель* → *писательство*: *yozmoq* → *yozivchi* → *yozivchilik*; *точный* → *точность* → *неточность*: *aniq* → *aniqlik* → *noaniqliq*; *свой* → *своенравный* → *своенравие*: *o'z* → *o'zli* → *o'zlilik*. В то же время сопоставительный аспект изучения данных единиц предполагает и выявление фактов асимметрии в их структурно-семантической организации: *быть* (*bo'moq*) → *бывать* (*bo'linmoq*) → *бывалый* (*ko'pniqo'rgan*, букв.: много видевший) → *небывалый* (*ajablanarli*, букв.: удивительный); *пустой* (*bo'sh*) → *пустырь* (*obodkilinmaganjoy*, букв.: неблагоустроенная земля) → *пустырьник* (*otahon*). Таким образом, структурно-семантическая асимметрия словообразовательных цепей и образующих ее производных слов свидетельствует о специфическом характере процессов категоризации и номинации окружающей действительности.

**Словообразовательная парадигма** определяется как совокупность производных слов одной и той же ступени, непосредственно мотивированном и тем же словом. Несмотря на то, что в дериватологии разработана четкая типология словообразовательных парадигм разного уровня абстракции, при их описании не учитывается такой важный признак, как степень деривации. Как известно, в словообразовательном гнезде на первой ступени деривации от непроизводного исходного слова



образуется одна-единственная парадигма с наибольшим количеством производных. Так, в словообразовательном гнезде с исходным прилагательным пустой на первом деривационном шаге образуется словообразовательная парадигма, включающая в свой состав 58 производных: пустое (сущ.), пусто, пустоватый, пустота, пустяк, пустышка, пустырь, пустошь, пустыня, впустую, попусту, пустеть, пустовать и др.

На второй, третьей или четвертой ступенях деривации количество парадигм увеличивается, некоторые производные образуют свои собственные парадигмы, однако их количественный состав уменьшается, поскольку в качестве базового слова таких парадигм выступают уже производные лексемы, словообразовательный потенциал которых неизмеримо меньше, чем потенциал примарных слов. Например, от производного пустыня образуются следующие кодериваты: пустынный, полупустыня. Глагол пустеть является производящей базой для двух производных: запустеть и опустеть. Они в свою очередь образуют другие словообразовательные парадигмы: запустеть → запустение, запустелый и т. д.

В узбекском языке от прилагательного *bo'sh* (пустой) образуется следующая парадигма: *bo'shang* (слабохарактерный, безвольный); *bo'shanglik* (слабохарактерность, безволие); *bo'shoq* (не привязанный, не на привязи) (попусту, впустую, напрасно; даром, бесплатно, очень дешево); *bo'shlik* (пустота, пробел); *bo'shalmoq* (ослабить, освободить – о предметах, сделаться свободным, разноситься – об обуви); *bo'shatmoq* (разгрузить, опорожнить, букв.: сделать пустым); *bo'shashmoq* (ослабевать, обессилить, расслабляться). От этих слов другие дериваты не образуются, поэтому в данном случае можно говорить, что словообразовательная парадигма фактически равна словообразовательному гнезду, а ее лексическая направленность

резко отличается от соответствующих русских парадигм.

Сравнение словообразовательных парадигм разных частей речи и разных семантических групп русского и узбекского языков позволяет выявить сходства и различия в словопорождающих способностях тех или иных классов лексических единиц. В результате такого исследования выявляется специфический набор деривационных значений и «семантических мест», формирующих состав словообразовательных парадигм разного типа.

Под словообразовательным гнездом понимается упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся общностью корня [4, с. 36], например, существительное *белка* образует следующее словообразовательное гнездо: *белоч-ка*, *белч-онок*, *белоч-ник*, *белч-ат/ник*, *бел-ич/ий*, *белк-ова-ть*.

Сопоставляя соотносительные словообразовательные гнезда родственных языков, можно предположить, что их слова-вершины, характеризующиеся высокой степенью эквивалентности, формируют близкие в структурном и семантическом отношении словообразовательные гнезда, в то время как в отношении неродственных (иноструктурных) языков такое соответствие представляется нам весьма относительным, поскольку различия в инвентаре словообразовательных средств влияет на способы выражения и объем словообразовательных значений.

Само собой разумеется, в первую очередь должны сопоставляться только те словообразовательные гнезда, исходные слова которых в обоих языках являются непроизводными и семантически эквивалентными. Однако при этом за рамками сопоставительного анализа остаются все случаи асимметрии на уровне исходного слова: так, в русском языке от слова *голод* образуются производные *голодный*, *голодно*, *голодать*, *впроголодь* и др., составляющие его словообразовательное гнездо. В узбекском языке соотносительное



словообразовательное гнездо образуется от непроизводного слова-вершины *och* (голодный), а само слово *ochlik* (голод) в узбекском языке является уже производным, образованным при помощи суффикса *-lik*, и входит в состав словообразовательного гнезда наравне с другими однокоренными словами: *ochiqmoq* (проголодаться), *ochin-to'qin* (впроголодь), *och-yang'och* (бедняк, нищий), *ocharchilik* (голодное время, неурожай). Эти пары слов голод → голодный и *och* → *ochlik* находятся в отношениях обратной производности. Таким образом, структурно-семантическая асимметрия словообразовательных гнезд русского и узбекского языков выявляется уже на уровне их вершин.

Результаты сопоставительного анализа соотносительных словообразовательных гнезд русского и узбекского языков свидетельствуют о том, что исследуемые образования обладают весьма специфической структурно-семантической организацией. Так, русское словообразовательное гнездо с исходным словом *ум* включает в себя 207 дериватов, в то время как в соответствующее узбекское словообразовательное гнездо с исходным словом *aql* (*ум, разум, рассудок, интеллект*) входят только 7 производных: *aqli* (*умный, разумный, благоразумный, толковый, мудрый*); *aqlan* (*умственно, интеллектуально*); *aqlilik* (*рассудительность, сообразительность, смысленность*); *aqlsiz* (*глупый, неумный*); *aqllashmoq* (*советоваться, обсуждать*); *aqlsizlik* (*безумие, глупость, безрассудство, неразумность*).

В семантической структуре русского словообразовательного гнезда можно

выделить отдельные смысловые зоны, при этом образующие их дериваты переводятся на узбекский язык или при помощи словосочетаний, или словами других семантических сфер, например: *вразумить* – *anglatmoq, tushuntirmoq*; *образумить* – *aqlinikirgizmoq*; *надоумить* – *aqlo'rgatmoq*; *умствовать* – *акылсату*; *умалишенный* – *aqildanozgan*; *умопомрачение* – *aqlninghiralashuvi*; *умонастроение* – *aqlningyo'nalishi*; *умозаключение* – *xulosachikarish* и др. В целом следует подчеркнуть, что семантические границы словообразовательных гнезд разноструктурных языков, как правило, не совпадают, что свидетельствует о специфике деривационных отношений при языковой репрезентации одних и тех же предметов и явлений.

Приведенные нами факты симметрии и асимметрии в области структурных компонентов словообразовательного гнезда – словообразовательных пар, цепочек и парадигм – позволяют утверждать, что и для русского, и для узбекского языка система словообразования – это прежде всего универсальные системно организованные единства, для описания которых используются идентичные параметры. Выявленная структурно-семантическая эквивалентность исследуемых единиц свидетельствует об их лингвистической релевантности с точки зрения сопоставительного анализа. Общность в репрезентации системных явлений позволяет констатировать сопоставимость словообразовательных гнезд и его конституэнтов, несмотря на различную типологическую принадлежность сравниваемых языков.

### Литература

1. А.И. Абрежеев, П.А. Данилов, Р.И. Бигаев, "Очерки по сопоставительной грамматики русских и узбекского языков" Т.1960 года.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. – М.:Изд-во АН СССР, 1963.
3. Нецименко Г.П. О некоторых аспектах сопоставительного изучения славянского словообразования // Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком и другими славянскими языками. – М.: Изд-во Моск. унта, 1983. – С. 30–51.



4. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. – М.: Рус. яз., 1985.

5. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика и морфология). – М.: Добросвет, 2000. – 200 с.

**Бобокулов И., Биксалиева Р. Қарама-қарши нуқтаи назаридан сўз ясалиши (рус ва ўзбек тиллари материали бўйича).** Ушбу мақола қиёсий дериватологиянинг актуал муаммоларидан бири бўлган тилларнинг турли тизимли сўз ясалишининг ёритилишига бағишланади. Тадқиқотда суз ясалиши тизимини наменатив ташиқил қилишига ва маъновий тизилиши фарқларининг мос қилилиги ўрганилади.

**Bobokulov I., Biksaliyeva R. Word-formation in contrastive aspect (on the material of Russian and Uzbek languages).** The article is devoted to one of the topical problems of comparative derivatology, the description of word formation in multi-system languages. The study establishes the similarities and differences in the structural-semantic and nominative organization of the word-formation system.